

令和7年度「医療通訳ボランティア勉強会（英語）」報告書

受託者	特定非営利活動法人 SEMI さっぽろ
開催日時	令和7年4月11日（金）13時15分～16時00分
場所	Zoom 開催
参加人数	7名（名簿別紙）、賛助会員1名
内容	<p>テーマ：Rheumatoid Arthritis / 関節リウマチ</p> <ol style="list-style-type: none"> アメリカ認定看護師（賛助会員）による前回のフォローアップ Listening：“What is Rheumatoid Arthritis?” https://www.youtube.com/watch?v=UFhAcF5yuw8 出典 Johns Hopkins Rheumatology アメリカの最難関大学ジョンズホプキンス大学医学部のリウマチ学部門。様々なリウマチ性疾患の患者に最も優れた治療を臨床的に提供している。 Reading：“Rheumatoid Arthritis” https://www.mayoclinic.org/diseases-conditions/rheumatoid-arthritis/diagnosis-treatment/drc-20353653 出典：Mayo Clinic アメリカ合衆国ミネソタ州に本部を置く総合病院。国内外で高い評価を受けている。 通訳練習 ChatGPTを用いて作成したシナリオによるロールプレイ練習
成果／所感	<p>札幌在住の外国人で関節リウマチに罹患している患者さんの通訳を経験することも時々あるが、自国と日本では認可されている薬が異なったりすることもあるので、以前と全く同じ治療を日本でも続けられるのかどうかは場合による。通常使われるメトトレキサート（免疫抑制剤）は、錠剤の場合口内炎や吐き気、肝機能障害など消化器系の副作用が出やすいが、注射だとそういった副作用が少ないため、欧州では広く使われている。日本でも2022年11月に注射が認可されたが、日本での注射の値段は錠剤の5倍と高く、そのために使用を諦める外国人も過去にいた。日本で使用可能な薬剤の説明や、その量、使用法を正しく正確に患者さんに理解していただくための通訳が求められる場面である。現在の医学では完治が難しい病気だけに、日常生活を支障なく送ることができる寛解の状態を目指していくために継続的な受診が必要となるので、この病気に関する基本的な薬剤の知識は通訳者にとって必須のものであろう。</p>
成果物	なし

令和7年度「医療通訳ボランティア勉強会（英語）」報告書

受託者	特定非営利活動法人 SEMI さっぽろ
開催日時	令和7年4月18日（金）13時15分～16時00分
場所	Zoom 開催
参加人数	7名（名簿別紙）、賛助会員1名
内容	<p>テーマ：Miscarriage / 流産</p> <p>5. アメリカ認定看護師（賛助会員）による前回のフォローアップ</p> <p>6. Listening：“Miscarriage”</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=EZoqlarTB0k</p> <p>出典：Mayo Clinic Minute</p> <p>米国ミネソタ州に本部を置き、国内で高い評価を受けているメイヨークリニックが、一般的な健康のヒントや最新の医学研究ニュースを掲載しているサイト。</p> <p>7. Reading：“Treating Miscarriage”</p> <p>https://www.thewomens.org.au/health-information/pregnancy-and-birth/pregnancy-problems/early-pregnancy-problems/treating-miscarriage</p> <p>出典：The Royal Women’s Hospital, Victoria, Australia</p> <p>1856年の設立以来、女性及び新生児医療をリードし続け、オーストラリア全土からの複雑なニーズを持つ女性に、出産、新生児、婦人科、腫瘍学、生殖の専門サービスを提供している病院。</p> <p>8. 通訳練習</p> <p>過去の報告書を用いて作成したシナリオによるロールプレイ練習</p>
成果／所感	<p>妊娠を心待ちにしていた若いカップルにとって、お腹の赤ちゃんの様子を見るエコー検査はとても幸せな時間のはずである。ところが、ある日突然エコーで赤ちゃんの心音が確認できなくなってしまったり、妊娠継続が難しいような先天的な異常が赤ちゃんに見つかってしまう場合もあり、幸せなはずの時間は一転して流産の宣告という悲劇の瞬間となる。そんな時でも、通訳者は、慎重に言葉を選びつつ、医師の言葉を淡々と患者さんに通訳しなければならない。流産の3種類の処置（待機療法、薬物療法、手術）のうち、日本では薬物療法は認可されていないことなどの基礎知識を持った上で、患者さんの心情に寄り添った通訳を心がけたいものである。</p>
成果物	なし

令和7年度「医療通訳ボランティア勉強会（英語）」報告書

受託者	特定非営利活動法人 SEMI さっぽろ
開催日時	令和7年5月2日（金）13時30分～16時00分
場所	Zoom 開催
参加人数	10名（名簿別紙）、賛助会員1名
内容	<p>テーマ：Osteoporosis /骨粗鬆症</p> <p>1. アメリカ認定看護師（賛助会員）による前回のフォローアップ</p> <p>2. Listening：“Osteoporosis” https://www.youtube.com/watch?v=8_olemw18q4 出典：Mayo Clinic Radio ミネソタ州にある世界的に評価が高い総合病院であるメイヨークリニックが提供するラジオ番組。</p> <p>3. Reading：“Osteoporosis” https://www.mayoclinic.org/diseases-conditions/osteoporosis/diagnosis-treatment/drc-20351974 出典：Mayo Clinic アメリカ合衆国ミネソタ州に本部を置く総合病院。国内外で高い評価を受けている。</p> <p>4. 通訳練習 AIにより自動作成した原稿に勉強会担当者の個人的な経験を加味して作成したシナリオによるロールプレイ</p>
成果／所感	<p>骨粗鬆症は、自覚症状がないことが多いため潜在的な患者数は年配者を中心にかなり多いと思われるが、幅広くスクリーニング検査が行われているわけではないので、実際に転んだだけで骨折してしまったりして初めて気づくことになる。カルシウムの摂取を心がけたり、塩分を取りすぎないようにしたり、体内でのビタミン D の生成を助けるために日光浴をしたりといった日常生活の中での注意点と、もし骨密度が低いと判定された場合の薬物治療について、一通りの知識を得る良い機会となった。若年者が多い札幌在住外国人の骨折はスキーなどのスポーツによるものがほとんどだが、年配者の割合も今後少しずつではあるが増加が見込まれるため、こうした疾患での受診の通訳も経験する機会があるであろう。</p>
成果物	なし

令和7年度「医療通訳ボランティア勉強会（英語）」報告書

受託者	特定非営利活動法人 SEMI さっぽろ
開催日時	令和7年5月16日（金）13時30分～16時00分
場所	Zoom 開催
参加人数	10名（名簿別紙）
内容	<p>テーマ：SEMI ホームページについて</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ SEMI ホームページに掲載されている記事について、改めてその場所や内容を確認。 ・ 日頃通訳を行う際に、クライアントに紹介できるページ（予防接種予診票、乳幼児健診の間診票、日本のBCGワクチンの特徴、マイナ保険証、歯科関係、妊産婦関係の制度等）や通訳者にとっても一読しておくこと勉強になるもの、などを確認。 ・ 内容の取捨選択、今後の方向性などについても意見交換を行った。
成果／所感	<p>SEMI のホームページ (https://semi-sapporo.com) にはクライアントに役立つ様々な情報が掲載されており、SEMI 内の担当者が適宜情報を更新している。</p> <p>クライアントから医療関係の手続きや情報などに関して質問を受けたときに、通訳者は適宜ホームページの該当箇所を紹介しているが、SEMI はその立場上、医療関係の情報に変更が生じた場合に、常にその情報を真っ先に入手できる立場にはないため、それぞれの通訳者が気をつけて、ホームページに載せている情報に変更が生じている場合には担当者にアップデートを呼びかけていく必要がある。</p> <p>日本に居住している外国人にとってこうした情報をまとめて入手できる場は少ないと思われるので、各通訳者はそれぞれ医療情報に関してアンテナを張って、常にクライアントが最新の正しい情報にアクセスできるように努め、必要ならば行政や医療機関の専門部署につなぐ努力が求められる。</p>
成果物	なし

令和7年度「医療通訳ボランティア勉強会（英語）」報告書

受託者	特定非営利活動法人 SEMI さっぽろ
開催日時	令和7年6月6日（金）13時30分～16時00分
場所	エルプラザ研修室4
参加人数	11名（名簿別紙）、賛助会員1名
内容	<p>テーマ： Recovery after Cesarean Birth, Preeclampsia/帝王切開後の回復, 妊娠高血圧腎症</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. アメリカ認定看護師（賛助会員）による前回のフォローアップ 2. Listening：“Preeclampsia and Eclampsia Nursing Maternity Review” 2:41～5:44 Preeclampsia & Eclampsia Nursing Maternity Review 出典：RegisteredNurseRN.com 看護学生と登録看護師向けに、教育を目的に作成した資料を YouTube で提供している米国の組織 3. Reading：“Recovery after Cesarean Birth” https://drive.google.com/file/d/15oKjOzJRrCJBfDfijGaNtw8aphU6wwB0/view?usp=sharing 出典：Your Guide to Pregnancy, Birth and Parenting p.79～82 出産教育と女性の健康に特化した米国の医療出版社である Customized Communication, Inc.により刊行された妊娠出産子育てのガイドブック 4. 通訳練習 過去の通訳報告より作成したシナリオによる妊娠高血圧腎症のロールプレイ練習 <p><u>成果／所感</u></p> <p>妊娠出産にまつわる合併症の中でも妊娠高血圧腎症は、突然のけいれん発作（子癇発作）を引き起こすことがあり、速やかに治療をしなければ致命的となる場合もある。主な症状はタンパク尿を伴う血圧上昇で、妊婦健診においては常に尿タンパクや血圧を測定するが、原因はわかっておらず、全く症状が見られないこともあるために、注意が必要である。</p> <p>妊婦健診においては、常に医師が手足のむくみや体重の急激な増加をチェックするが、妊娠高血圧腎症の妊婦は注意深いモニタリングが必要となるため、入院することも多い。妊婦健診を受けるクライアントの中にも、妊娠後期になって尿蛋白が見られたりする場合がよくあるので、もしもの場合に備えて通訳者としても重症の場合の緊急の入院や早期の分娩にも対処できるよう、勉強しておく必要がある。</p>
成果物	なし

令和7年度「医療通訳ボランティア勉強会（英語）」報告書

受託者	特定非営利活動法人 SEMI さっぽろ
開催日時	令和7年6月20日（金）13時30分～16時00分
場所	Zoom 開催
参加人数	9名（名簿別紙）、賛助会員1名
内容	<p>テーマ：hemorrhoids / 痔核</p> <p>アメリカ認定看護師（賛助会員）による前回のフォローアップ</p> <p>Listening：“Hemorrhoids”</p> <p>www.hopkinsmedicine.org/health/conditions-and-diseases/hemorrhoids</p> <p>出典：John Hopkins</p> <p>医学・公衆衛生学・国際関係論などの分野でアメリカを代表する名門校のひとつ</p> <p>Reading：“Hemorrhoids”</p> <p>www.mayoclinic.org/diseases-conditions/hemorrhoids/symptoms-causes/syc-20360268</p> <p>出典：Mayo Clinic</p> <p>全米の優れた病院 2018-2019 年版で1位にランクされた病院。メイヨーの統合的なグループ活動は世界中で注目されている。</p> <p>通訳練習</p> <p>過去の通訳報告より作成したシナリオによるロールプレイ練習</p>
成果／所感	<p>痔は、普段あまり表立って話題に上るような疾患ではなく、医療通訳の勉強会で取り上げられることも少ないが、ある統計によると日本人の3人に1人は自覚症状があり、ドイツでは70%、アメリカでは86%の人が罹患しているというデータもあって、実に多くの人が悩んでいると推測される。妊娠は痔のリスク要因の一つであり、妊娠出産を経験する世代の人の多い SEMI のクライアントの中にも実際、痔の専門病院を受診する人もいたので、その症状や治療法について正しい知識と英語表現を学習しておくことは重要である。海外では生活習慣の改善などによる保存療法が選ばれる場合も多いのに対して、日本では手術を選択する人が多い（手術率：日本40%・英国5%・米国4%・ドイツ7%）ようだが、これは一つには国民皆保険制度による手術の受けやすさがあるのかもしれない。</p>
成果物	なし

令和7年度「医療通訳ボランティア勉強会（英語）」報告書

受託者	特定非営利活動法人 SEMI さっぽろ
開催日時	令和7年7月4日（金）13時30分～16時00分
場所	ZOOM 開催
参加人数	8名（名簿別紙）、賛助会員1名
<p>内容</p> <p>テーマ： Thyroid Disorders During Pregnancy / 妊娠と甲状腺疾患</p> <p>1. アメリカ認定看護師（賛助会員）による前回のフォローアップ</p> <p>2. Listening：“How Your Thyroid Affects a Pregnancy” https://www.webmd.com/baby/video/eddleman-thyroid-affects-pregnancy</p> <p>出典：WebMD アメリカの消費者向けヘルスケア情報メディア。</p> <p>3. Reading：“Thyroid Disease & Pregnancy” https://www.niddk.nih.gov/health-information/endocrine-diseases/pregnancy-thyroid-disease</p> <p>出典：NIH(National Institutes of Health) アメリカ国立衛生研究所。アメリカ合衆国の保健福祉省公衆衛生局の下にあり、合衆国で最も古い医学研究の拠点機関。</p> <p>4. 通訳練習 世界で最も広く使用されている医学リファレンスである「MSD マニュアル」より、妊娠中の甲状腺疾患に関する部分を抜粋して通訳練習。</p>	
<p><u>成果／所感</u></p> <p>妊婦が特定の疾患を持病として持っていたり妊娠中に特定の疾患に罹患した場合、特に注意が必要となるケースがあり、甲状腺疾患もその一つである。治療しないで放置すると、不妊、胎児の成長遅滞、妊娠高血圧腎症、流産、死産など母体や胎児に重篤な影響を及ぼすことがある一方で、治療している場合でも治療に使用する薬剤が母体を通して胎児の血流に入って胎児に影響を及ぼす可能性があるため、産科医と内分泌科医が定期的に血液検査で甲状腺ホルモンレベルをチェックしながら注意深く母体と胎児をモニタリングしていく必要がある。札幌市では妊娠初期の妊婦を対象に甲状腺機能検査を実施していたが、2023年3月に廃止された。廃止の理由が、乾燥ろ紙血を検体として抗甲状腺抗体を測定する試薬が製造中止となり、代替の方法を導入するのに莫大な費用がかかる、というものであったことは、この検査が早期の妊婦甲状腺疾患の治療開始と健康管理に貢献していたことを考えると非常に残念である。現在でも多くの医療機関で自費での妊娠初期甲状腺検査が継続されている。</p>	
<p><u>成果物</u> なし</p>	

令和7年度「医療通訳ボランティア勉強会（英語）」報告書

受託者	特定非営利活動法人 SEMI さっぽろ
開催日時	令和7年7月11日（金）14時00分～16時00分
場所	エルプラザ中研修室B
参加人数	13名（名簿別紙）、賛助会員1名、講演者2名
内容	<p>テーマ： HPV Vaccine and Cervical Cancer Elimination</p> <p>HPV ワクチンと子宮頸がん排除へ向けたスコットランドの取り組み</p> <p>1. Dr Kate Cuschieri によるレクチャー</p> <p>“HPV Immunization in Scotland, Observed Impacts and Implications”</p> <p>*Dr Kate Cuschieri は、エジンバラ大学生殖健康センターHPV 研究グループのリーダーで、子宮頸部以外の疾患も含む HPV によって引き起こされる疾患の特定、モニタリング、予防を研究している。</p> <p>https://edwebprofiles.ed.ac.uk/profile/kate-cuschieri</p> <p>2. 質疑応答</p> <p>3. Dr Sharon Hanley によるレクチャー。</p> <p>”Addressing Inequities in Cervical Cancer Elimination in Scotland and the New Self-Sampling Project”</p> <p>*Dr Sharon Hanley は、2009 年の SEMI さっぽろ設立時の創立メンバーの1人であり、英国スコットランドのアバディーン大学の准教授(Senior Lecturer)で北海道大学客員教授。子宮頸がん検診および HPV ワクチン接種の分野における世界的なリーダーであり、スコットランド政府の子宮頸がん撲滅に関する専門家グループ、HPV 予防および管理委員会、WHO の HPV ワクチン接種に関する行動的・社会的決定要因（BeSD）専門家グループなど、複数の国内外の指導的グループに参加している。</p> <p>https://www.abdn.ac.uk/people/sharon.hanley</p> <p>4. 質疑応答</p>
成果／所感	<p>子宮頸がんのワクチンや予防に関する世界的な研究者であるお二人を招いて、スコットランドにおける HPV ワクチン接種状況の変遷、富裕層と貧困層におけるワクチン接種及び子宮頸がんスクリーニング受診状況の違い、自己採取検査の有効性など、大変興味深い内容の話聞くことができた。日本では公費による定期接種が小6から高1の女子に対して2022年4月にやっと再開されたばかりだが、スコットランドではすでに2019年から女子だけではなく男子にも、25歳まで公費による接種が行われるようになっており、この病気を eradicate（撲滅）とまではいかないまでも eliminate（排除）しようとする強い意志が感じられる政策が取られている。日本でもこうした広がり期待したいところである。</p>
成果物	なし

令和7年度「医療通訳ボランティア勉強会（英語）」報告書

受託者	特定非営利活動法人 SEMI さっぽろ
開催日時	令和7年8月1日（金）13時30分～16時00分
場所	エルプラザ研修室4
参加人数	8名（名簿別紙）
内容	<p>テーマ：Moyamoya Disease / もやもや病</p> <p>1. Reading：“Newborn Screenings and Procedures” 新生児のスクリーニングと処置 https://drive.google.com/file/d/15oKjOzJRrCJBfDfijGaNtw8aphU6wwB0/view?usp=sharing 出典：Your Guide to Pregnancy, Birth and Parenting p.89~91 出産教育と女性の健康に特化した米国の医療出版社である Customized Communication, Inc.により刊行された妊娠出産子育てのガイドブック</p> <p>2. Listening：“Innovative Treatments for Moyamoya Disease” by Dr. Bernard Bendok - https://www.youtube.com/watch?v=QHS0se2hKwk 出典：Mayo Clinic Minute アメリカ合衆国ミネソタ州に本部を置く総合病院。国内外で高い評価を受けている。</p> <p>3. Reading：“Moyamoya disease” https://www.mayoclinic.org/diseases-conditions/moyamoya-disease/symptoms-causes/syc-20355586 出典：Mayo Clinic</p> <p>4. 通訳練習 過去の通訳報告より作成したロールプレイ練習</p>
成果／所感	<p>もやもや病は、アジア系の民族が罹患することの多い疾患で、日本はその研究や治療において世界をリードする国の一つである。そのため、日本の名医に手術の執刀をしてもらおうと海外からこの病気の患者さんが来日されるケースがあり、現に札幌にも「神の手」と言われる脳神経外科医を擁する病院があるため、そこでの治療を希望される外国人の通訳を SEMI が依頼されることがある。精密かつ多種多様な術前検査から始まり、術式が決定され、ICをへて手術に至る過程を滞りなく通訳するためには、かなりの知識と語彙力が求められるため、勉強会でもこうしたケースの通訳を練習しておくことで、普段の診療ではあまり使うことのない医療用語などにも触れておく良い機会となった。</p>
成果物	なし

令和7年度「医療通訳ボランティア勉強会（英語）」報告書

受託者	特定非営利活動法人 SEMI さっぽろ
開催日時	令和7年8月22日（金）13時30分～16時00分
場所	ZOOM 開催
参加人数	7名（名簿別紙）、賛助会員1名
<p>内容</p> <p>テーマ：Infection Control / 感染対策</p> <p>1. プレゼンテーションによる説明</p> <p>参考文献：</p> <p>日本赤十字 神奈川県支部 https://www.jrc.or.jp/chapter/kanagawa/news/2025/0117_044746.html</p> <p>日本環境感染学会 http://www.kankyokansen.org/other/edu_pdf/3-3_17.pdf</p> <p>市立札幌病院感染予防対策 https://www.city.sapporo.jp/hospital/worker/infection_ctrl/documents/01_a_1.pdf</p> <p>2. 感染症に関する通訳練習</p> <ul style="list-style-type: none"> ・過去の通訳報告より作成したロールプレイ練習 ・勤医協札幌病院配布物「B群溶血性連鎖球菌感染症について」より抜粋シナリオ使用 ・勤医協札幌病院配布物「HBs抗原陽性の妊婦さんへ」より抜粋シナリオ使用 	
<p><u>成果／所感</u></p> <p>SEMI では、医療通訳グループとして年一回、感染症に関する勉強会を必ず行うようにしている。これは、通訳者として患者さんに付き添って医療機関に赴く際にどのような感染リスクに晒されているのか、また通訳者自身が感染源となるリスクとそれを防ぐ方法について常に最新の知識と自覚を持って業務にあたるためである。今年は、歯科医師でもある通訳者が感染対策についてプレゼンテーションを行い、洗浄、消毒、滅菌の違いや感染症対策のためのチェックリストや、常に感染対策の基本となる正しい手洗いの仕方について再確認した。今年も季節が進むにつれて流行が予想される種々の感染症の予防のための対策を、改めてそれぞれの通訳者に促すよい機会となった。</p>	
<p><u>成果物</u> なし</p>	

令和7年度「医療通訳ボランティア勉強会（英語）」報告書

受託者	特定非営利活動法人 SEMI さっぽろ
開催日時	令和7年9月5日（金）13時30分～16時05分
場所	ZOOM 開催
参加人数	7名（名簿別紙）、賛助会員1名
内容	<p>テーマ： Visual Field Test / 視野検査 （教材の出典はどちらも英国の NHS：国民健康保険サービス）</p> <ol style="list-style-type: none"> Listening: “Having a visual fields test” https://www.youtube.com/watch?v=npwVkiTgvKQ 出典： Royal Free London NHS Foundation Trust Reading：”Visual Fields Testing” https://www.uhsussex.nhs.uk/resources/visual-fields-testing-3/ 出典： University Hospital Sussex NHS 通訳練習 「過去の通訳報告から作成した通訳練習」
成果／所感	<p>視野検査は、眼科系の検査の中でも特に時間がかかり、忍耐力と集中力が必要な検査の一つで、患者がそのやり方をしっかり理解していないと正確な結果が得られない。医療通訳者は、自分の経験したことのない検査であっても、医療従事者の患者への指示を即座に適切に理解して通訳する必要があるが、自分自身が検査機器の前に座って機器の中に表示されているものを実際に見ているわけではないため、時として適切な言葉で訳出する難しさを感じることもある。経験がないと訳出が難しい検査については、このように具体的に勉強会で取り上げて、経験者の話を聞きながらどのようなことが行われているのかを知っておくことで、通訳現場で適切な訳出を滞りなく行うのに非常に役にたつ。通常の勉強会では特定の疾病に焦点を当てることが多いが、特定の検査に焦点を当てて通訳練習をする貴重な機会となった。</p>
成果物	なし

令和7年度「医療通訳ボランティア勉強会（英語）」報告書

受託者	特定非営利活動法人 SEMI さっぽろ
開催日時	令和7年9月19日（金）13時30分～16時00分
場所	ZOOM 開催
参加人数	10名（名簿別紙）
内容	<p>テーマ： Code of Ethics / 倫理規程</p> <p>4. Reading：” Code of Ethics”（SEMI version） SEMI さっぽろの倫理規程を読み、過去の通訳業務の中で経験した問題点を共有し、対応についてディスカッションを行った。</p> <p>5. 厚生労働省の医療通訳育成カリキュラムのテキストにある”医療通訳者の行動規範”とSEMI版Code of Ethicsの比較 https://www.mhlw.go.jp/content/10800000/001381303.pdf 出典：一般財団法人日本医療教育財団によるテキスト「医療通訳」より 第2部「倫理とコミュニケーション」</p>
成果／所感	<p>医療通訳者には、年一回のCode of Ethics研修が必須とされている。医療通訳者として私たちが日々接するクライアントは、人種、国籍、文化背景が様々であるだけでなく、それぞれの個人としての性格や行動、罹患している疾病の状態も非常に幅広く、通訳者にとっては時に予想だにできなかったような状況に通訳中に対処する必要性が生じる場合もある。そんな時でも常に冷静に、医療者と患者のコミュニケーションの橋渡しをしながら、時には外国人患者の権利擁護や、必要に応じて他の専門職に適切に連携する能力が求められる。異文化間の相互理解に対する高い感受性と対処能力を養っていくためにも、こうした勉強会の機会に他の通訳者が経験した問題点やそれに対する対処法を共有することで、自分の通訳としての在り方を反省したり今一度見つめ直す大変良い機会となった。</p>
成果物	なし